

Divertimenti in dialetto.

Per salvare dalla dimenticanza due quasi secolari “divertimenti” dialettali, non vedo di meglio che affidarli ad uno strumento che è invece il campione ed il vessillifero dell’innovazione tecnologica: *internet*. Li ereditai da mio padre che, ultimo di madrelingua vernacola nella nostra famiglia, conosceva il dialetto di Germignaga nelle minime sfumature e nei termini più desueti. A ciò egli univa la pratica del milanese nelle letture del suo amatissimo Porta, ma anche la memoria della cantilena dell’orco in stretto dialetto bergamasco insegnatagli dalla nonna materna: *Sciampée, sciampée, ch’ariva chél omm pelùs; / s’a’l ve ciapa, a’l ve sgricia, a’l ve péta giò in t’al Nus.* (Scappate, scappate, che arriva l’uomo peloso: se vi prende, vi strazia, e vi spinge giù nel fiume Noce). Se in questa sede non oso pubblicare due motti parecchio triviali (se non addirittura scatologici...) che talvolta ripeteva, avendoli uditi dalla voce dell’ava bergamasca, un’altra breve storiella egli aveva spesso sulla bocca, e riguardava *u’l padrùn e ‘l so servidùu*:

Chésta l’è la storia d’un sciùr, padrùn d’na cà bèla, granda, cunt un sacc de ròpp de dent. L’éva un brav’òmm, e l’ gh’éva danée, tant de podé végh in cà un faméj (o com a’s diséva ‘na volta, un *resgiò*), a servìll e a mantegnì tücc còss nèt e lüster. Ul padrùn ghe lasàva mancàa gnént, ma in quand che l’éva ciapà a servizi a’l gh’éva dì: «A vöri savée gnént, ma gh’è ‘na

ròbba che perdóni nò: in quand che te parlet cun mì, te ghé de parlà de *riposamént*, e mia de “poltrona”; dì mia “pantofole”, ma *patié*; in quand che te cérchi *l'imbragamént*, ti te ghé de portamm la “vesta da camera”; la mia gàta la ‘s ciama *la madona bisbetica*, e ‘l föugh *l'alegria*; ‘l fén l’è *i mila èrb*. Giò in cantina gh’è de mangià e de bév, ma regórdes: i salamitt ‘in *i àngej*, i giambunitt *i sant*, ma ‘l giambùn [*prosciutto*] gròss, chél tacà su in mèzz a la cantina, te ghé de ciamàll *Dio*».

Chéla volta là, ‘l pòver omm, per pudée métt inséma prans e scéna, l’avrìss dì sì anca al ciapìn satanàss. E dunca ‘l dì de sì, che -’tana!- a’gh’ nàvan ben tücc i desidéri del padrùn de cà.

I ròpp i và ben per un quaj més, finché ‘na bònna vòlta l’èra [*il fienile*] delà cà la ciapa fögh. ‘L servidùu, pover òmm, a’l sa mia se fàa: cur de scià e de là, finché ‘l capiss che ‘gh’è gñent de fà o de rasunà: a’l gh’à pròppi de ciamà ‘l padrùn, digh com’ in i ròpp, e fass dàa ‘na man; e allora, a’l va del sò padrùn, e *da buon servo fedele*, incòma gh’à insegnà, a’gh dis: «Caro el me padrùn, ch’a’l se léva d’ul riposamént, ‘al se mètt l’imbragamént e i patié, e ‘l vègna svèlt, parché la madòna bisbetica l’ha portà l’alegria in di mila èrb; mi scàpi cun’t i àngei e i sant, e *vi lascio solo con Dio*».

* * *

Altra piccola filastrocca mi fu insegnata sempre da mio padre, anni addietro:

*Mi me regòrdi che in quand che nàvi a scòla
dènt per la finestra l’è vegnùda una tignöla
e tücc insèma a sém mis a vusà “te la chì, te la lì, te la là”.
La maestra, stremìda anca léa, la dismett de insegnà l’abezée
e tücc insèma a sém mis a vusà “te la chì, te la lì, te la là”.*

Dopo qualche indagine e avvalendomi al solito del prezioso ed insostituibile Cherubini (F. CHERUBINI, *Vocabolario Milanese*

Italiano, Milano 1839, s.v.) che ne riporta l'esistenza anche in altre zone di Lombardia, ho individuato l'equivalente italiano di *tignöla*. Il termine, che inizialmente pensavo si riferisse ad altro animaletto (per esempio la libellula, che però da noi si dice *sciora-sciora*, forse cercando di imitare col nome il caratteristico rumore che accompagna il volo dell'insetto), è oramai caduto in disuso a Germignaga. Pur perdendo la battaglia contro la banalissima dialettizzazione ("pipistrèll") del termine italiano "pipistrello" (sorte comune a tanti termini rari: si pensi, per restare nell'ambito degli animali, a "lüsèrta", che nel Luinese ha soppiantato il classico "lizòpura") *tignöla* sopravvive altrove, assieme alle più conosciute forme *mezzràt*, *ràtavüür*, *ràtsguradöö* (un *mezzo-topo*, un *ratto-volante*, *vola-tore*): tutti modi per indicare una bestiola, che in effetti è animale adattissimo a spaventare una maestra: il che so per esperienza non esser cosa facile.

[R.d'A.]